

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 12911

NU, A GUTN, IKH GEY AVEK

Sandor Barta

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at cmadsen@bikher.org.

ביבליאטעק „שול-טעאטער“

רעדאקטירט פון ש. באסטאָמסקי

א. באַרטאָ

נו, א גוטן, איד גיי אונזעק!

יידיש-ש. באסטאָמסקי

צייטונג פאר דעם יידישן פאלק
אין פראנקרײך און אין
אויסלענדישן ארץ ישראל

פארלאג, נחע יידישע שול

1938

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ווילנע

ביבליאטעק "שול-טעאטער"

רעדאקטירט פון ש באסטאטאמסקי

א. בארטא

נו, א גוטן, איד גיי אוועק!

יידיש — ש. באסטאטאמסקי

באסטאטאמסקי
אין פאריז

פארלאג, ניו יארק, ניו יארק

Printed in Poland

S. Barto

Nu, a gutn, ich gej awek!

Przetłómaczył — S. Bastomski

Druk. Ekspres, Wilno

דער העלד פון דער דאזיקער שפיל איז אן אפגעלאזענער, אן אומ-
 פינקטלעכער יינגל (א שלומפער). קיין זאך איז בני אים קיינמאל ניט אויף
 אן ארט. ער קען ניט איינטיילן ווי געהעריק די צייט און דעריבער קומט אים
 שטענדיק אויס זיך צו אהילן און צו פארשפעטיקן.
 דאס בילד איז געבויט אויף א גיכן טעמפ, ביים שלומפער קומט אלץ ארויס
 שלימדויק. דער רעזולטאט דערפון איז דער, וואס ער פארשפעטיקט ניט נאר
 אין שול, נאר אויך אויף דער פארשטעלונג אין טעאטער.
 די קינדער, וואס לאכן אפ פון שלומפער, זינען אנגעטאן איינפאך.
 דער שלומפער - אין א קאלירט העמדל. די הויזן. מיט פארקאשערטע
 קאלאשעס, זינען ערטערוויז צעריסן. אן ארבל פון העמדל איז אויך צעפליקט,
 די האר - צעשויערט, דאס היטל און מאנטל - צעריסן, די שיך - שמוציק, די
 זאקן - אין לעכער און פון פארשידענעם קאליר.
 דער ציל פון דער פארשטעלונג איז - צו ווייזן די שלעכטע זייטן פון אן אפ-
 געלאזענעם שלומפער. דער עולם דארף כסדר לאכן פון דעם שלומפער, דארף אים
 ניט מיטפילן אפילו דאן, ווען ער וויינט נאכן פארשפעטיקן אין טעאטער.
 די הויפט-שוועריקייט ביים שפילן די ראל פונעם שלומפער איז - קענען
 גוט באהערשן אלע קעגנשטאנדן, מיט וועלכע מע האט צו טאן ביים שפילן.
 אנטוויקעלונג:

א יינגל - אן אפגעלאזענער.
 עטלעכע מיידלעך.

א-א-א! (גענעצט אין טעלעפאן) א-א-א!
 וואס? וואס? אין שול? וואס? אזוי פרי
 קלינגט איר? ווא-א-א? צען א זייגער?
 (ווארפט אוועק מיט האסט דאס טרייבל).

ס'קלינגט דער טעלעפאן. דער יינגל שלאפט,
 קערט זיך פון איין זייט אויפן אנדערן.
 יינגל (גענעצט) א-א-א! א-א-א!
 ווער האט זיך דאס דארטן צעקלונגען?
 מע לאזט גארניט צומאכן מיט אן אויגו...
 (פרוויט ווידער איינשלאפן. דער טעלעפאן
 קלינגט נאך שטארקער).

אט א געשיכטע!
 (הייבט אן ארומצופליען איבערן צימער).
 ווי זינען זינען זאקן? ווי זינען
 די שיך? אוי, אוי, גיכער!
 (קריכט אונטערן בעט, שלעפט ארויס
 א קאלאש אנטשטאט א שוך).

וועמען ארט דאס? זאל מען!
 מע וועט קלינגען און מע וועט אויפ-
 הערן.

אך, גאר א קאלאש... איין זאך
 איז דא, ווי איז די אנדערע?
 (טוט אן איין ברוינע זאך און זוכט איבערן
 צימער די צווייטע, שלעפט ענדלעך ארויס
 פון ערגעץ א צווייטע זאך - א הייסע,
 טוט זי אן.)

(דער טעלעפאן קלינגט נאך שטארקער).

פארפאלן, מע וועט מוזן צוגיין.
 (שטייט אויף, נעמט דאס טרייבל).



ער האָט דאָך אָנגעטאָן פאַרשיידענע זאַקן!

(רעדט צו עמעצן אין די קוליסן. אַנטלויפט. ס'הערט זיך אַ געלעכטער.)

יִיגֶגֶל: נו, איז פאַרשיידענע כ'זאָג אייך - אַ היכטיקע ממשע! מ'קען איבערבאַטן! (טוט זיך איבער) נו, שוין ניט קיין פאַרשיידענע. פאַרטיק! נו, אַ גוטן, איך גיי אַדעק! (נעמט דאָס היטל.)

(פון פאַרשיידענע זיטן פון די קוליסן באַ- ווייזן זיך מיידלעך און באַטראַכטן אים.)

מיידלעך: זעט, סאַר אַ שמוציקע שידן! האַלטט זיי אָפּגעפּרעגט! (אָם.)

יִיגֶגֶל: (קערט זיך אום) וווּ האָט זיך דאָ געוואַלדערט דאָס בערשטל? וווּ האָב איך עס פאַראַכטאַן געקענט פאַררוקן? (דערמאָנט זיך) יאָ (שלעפט אַרויס דאָס בערשטל. רייניקט זי שידן.) איך פאַרשטיי ניט: וואָס האָט מיר דאָס אויסגעטראַכט צו רייניקן שידן ס'הי-ס'הי

גיכער. גיכער! הינט פירט מען אונדז אין טעאטער!

(טוט אָן די שיד, פאַרבויט דעם רעכטן אויפן לינקן און פאַרקערט.)

אַט וועט דאָס זיין פריילעך! (שטעלט זיך) אַוי, וואָס טוען מיר אזוי היי די פיס! כ'קען גאַרניט גיין! בין איך אָפּשך גאַר קראַנק געוואָרן? (גייט אַרום איבערן צימער אויסשפרייטנדיק אומגעלומפערט די פיס אין די זיטן)

פּוּ אָט אַ מזל! - די שיד פאַרבייטן (זעצט זיך אויפן דיל און בויט איבער די שיד. שפּרינגט אויף)

נו, אַ גוטן, איך גיי אַדעק!

(נעמט דעם מאַנטל, שטעקט אַריין אַ האַנט אין אַרבעט...)

אין דעם שפּרינגט אַרויס אַ מיידל, וויל ריידן אין טעלעפּאָן, נעמט דאָס טרייבל. דערוועט דעם ייגל.)

מיידל: וווּ האַסטו זיך דאָס אזוי אויסגעפּרעגט די זאַקן זינען דאָך ביי דיר פאַרשיידענע! חברה, איר ווייסטו

וועלן זיי זיך דאך אננריכטן! (רייניקט)
או... ס'איז מיר הייס געווארן!
(מישט אָפּ מיט דער האַנט דעם שטערן,
שמירט זיך אויס אין שוואַקס).
נו, אַ גוטן, איך גיי אַוועק!
(הייבט אויף דאָס היטל).
(פון הינטער די קוליסן באַווייזן זיך
מיידלשע קעפלעך)

מיידלעך: זעט, ווי ער האָט זיך דאָס
אויסגעשמירט! כאַ-כאַ-כאַ! גיב נאָר
אַ קוק אין שפיגל! כאַ-כאַ-כאַ! (ווערן ניט)
יינגל: אזוי וועל איך שוין קיין
מאָל ניט אַוועקגיין! בעסער ניט גע-
דאַרפט רייניקן די שיך! איצט גיי
דאָס זיך...
(וואַשט זיך, גייט אַרום איינגעבויגן איבערן
צימער, אויסגעשטרעקט די הענט).

נו, איצט איז ווי שטענדיק דער
האַנטעך פאַרפאַלן געוואָרן... האַנטעך,
האַנטעך! קיס... קיס... קום אַהער!
ווי האָט ער זיך געקענט באַהאַלטן?
גוט, איכיל שוין אויסקומען אָן אַ
האַנטעך! (גייט צו צום בעט, ווישט זיך
אָן קישן, ריכט אַפּן די האָר אין פּעדערן).

נו, אַ גוטן, איך גיי אַוועק!
(שטעקט אַריין די הענט אין די קעשענעס,
דערגייט ביז צו די קוליסן. שטויסט זיך אָן
אויף אַ לויפנדיקער מיידל).

מיידל: זעט, אַ גאַנצע נעסט פּפּ
אים אין קאַפּו אָט אזוי גייסטו דאָס
אין טעאַטער? חבָרה! חבָרה!
(די מיידלעך לויפן אַריין).

מיידלעך: כאַ-כאַ-כאַ!
(לויפן זיך פּונאַדער און באַהאַלטן זיך).
יינגל: (כאַפט זיך פאַרן קאַפּ און טרייסלט
אים מיט פּעס) ניט געדאַרפט זיך האַשן...
האַלט מען זיך ניט דאַרפן הישן! ווי
איז אַ סעמל? (וואַרפט זיך איבערן צימער,

שלידערט איבער אלע זאַכן) ניט דאָס!
וויטער ניט דאָס! (אַלץ פאַלט פּפּ אים
פון די הענט) ווי קען זי דאָס זיין? ווי
איז זי דאָס אַהינגעקומען? נו, ס'וועט
אזוי אויך זיין גוט!

(שטעקט אַריין אַ פּוס אין אַ קאַלאַש)
נו, אַ גוטן, איך גיי אַוועק!
(עס רוקן זיך אַרויס און באַהאַלטן זיך
פאַלד צוויי מיידלעך)

מיידלעך: אַ קאַלאַש, אַ קאַלאַש
האַסטו פאַרגעסן!

יינגל: זיי האָבן מיר שוין דערעסן,
די מיידלעך! (מישט זיי איבער) פאַרגעסן
פאַרגעסן... איז ניט אַלץ איינס - איין
קאַלאַש אַדער צוויי? ס'איז נאָך בעסער!
דערווייל וועט איין קאַלאַש פּלעבן גאַנץ.
(כאַפט די ביכער און גייט. אין וועג פאַלן
די ביכער אַרויס. ער לייגט אַבער אויף דעם
קיין אַכט ניט).

נו, אַ גוטן, איך גיי אַוועק!
(פון דער אַנדער זיט שפּרינגען אַרויס
דריי מיידלעך).

מיידלעך: די ביכער, די ביכער,
האַסטו פאַרלאָרן לעמזע! (באַהאַלטן זיך).
יינגל: (קלעבט אויף גיך צונויף די ביכער)

ווידער די זעלביקע ממשע אָט אזוי
וועל איך זיך שוין פון דאַנען קיינמאָל
ניט אַרויסקלעבן! נו, איצט איז שוין,
דאַכט זיך, אַלץ אין אַרדענונג!

(שמירט אַפּן די הענט אין טינט פון אַ
טינטערל, לייגט אויף דעם קיין אַכט ניט).

נו, אַ גוטן, איך גיי אַוועק! (לויפט)
מיידלעך: (שפּרינגען אַרויס) ווהיין?
ווהיין? (לאָזן אים ניט) די הענט זינען
דאָך פּפּ דיר אין טינט!

יינגל: טשעפעט זיך אָפּ פון מיר!
אוי, ווי איז דאָסער? אוי, גיכער!
(וואַשט מיט היץ די הענט).

מיידי: האלאו הער, הער, מע רופט
דיך צום טעלעפאן.

יינגל: (כאפט דאס טרייבל) וואס הייסט,
פארוואס בין איך אין שול ניט געווען?
איך גיי דאך! פון וואנען קלינגסטו?
פון טעאטער? וואס הייסט - שוין גע-
ענדיקט? שוין?.. (לייגט אוועק דאס טרייבל,
זעצט זיך אויפן דיל און וויינט זיך פונאנדער)
פארשפעטיקט! אין טעאטער איז שוין
אלץ געענדיקט!..

(די מיידלעך מאכן ארום אים א קאראהאד
און זינגען א שפאטליד).

ס א ר ה א ג

א פבנע ממסע, ס'וואשט זיך גאור
גיס אפו אפשר מיט פראשעק באווייסן?
(רייבט מיט צאן-פראשעק; דער פראשעק
צעשיט זיך) שוין גוטו איצט איז גוטו
נו, א גוטן, איך גיי אהעקו
(לויפט צו די קוליסן).

מיידלעך: האלטו ווארט! מיר העלן
דיך ארוםפוצן (רייניקן אים, רינגלען אים
ארום פון אלע זייטן).

יינגל: איצט שוין ענדלעך אלץ.
נו, א גוטן, איך גיי אהעקו
(עס קלינגט דער טעלעפאן).



דערנביכער אויף יידיש

פון ש. באסטאמסקי און מ. חיימסאן

1. לעבעדיקע קלאנגען—אילוטרירטער א.ב.
2. לעבעדיקע קלאנגען—כרעסטאמאטיע 1-טער טייל
3. לעבעדיקע קלאנגען—כרעסטאמאטיע 2-טער טייל
4. לעבעדיקע קלאנגען—כרעסטאמאטיע 3-טער טייל
5. לעבעדיקע קלאנגען—כרעסטאמאטיע 4-טער טייל
6. לעבעדיקע קלאנגען—כרעסטאמאטיע 5-טער טייל
7. דאָס לעבעדיקע וואָרט (ש. באסטאמסקי און ז. רייזען)
כרעסטאמאטיע פארן VI און V דערניאָר
8. דאָס נייע וואָרט—כרעסטאמאטיע פאר עלטערע
קלאסן. אין 3 בענדער: עפאָס, ליריק און דראמע.
9. באַוועגלעכע כרעסטאמאטיע פון ש. באסטאמסקי.
(40 באַזונדערע העפטן).

די לעבעדיקע קלאנגען, דאָס לעבעדיקע וואָרט און
דאָס נייע וואָרט זיינען רעקאמענדירט פון דער
צענטראַלער יידישער שול-אָרגאַניזאַציע און זיינען
אָנגענומען אין די יידישע שולן אין דער גאַרער וועלט.

נייע רעכנביכער!

שוין דערשינען

צוויי נייע רעכנביכער פון ש. באסטאמסקי

1. אריטמעטישער רעכנבוך פארן צווייטן דערניאָר —
צאָלן פון ערשטן הונדערט. ערשטע ידיעות פון געאמעטריע.
2. אריטמעטישער רעכנבוך — פרוכצאָלן.

מיט באַשטעלונגען זיך ווענזן :

S. Bastomski Wilno, Stefańska 24.

Konto P. K. O. 81.899.

